

客家語「好」的多義性（上）

葉瑞娟

在客家語中，「好」有兩讀，一個是讀成去聲的[hau55]，為動詞，表示「喜愛」，另一個是讀成上聲的[ho31]，其意義和用法多變，這裡我們關注的是後者，為了行文方便，下面我們直接以「好」代表後者。

「好」主要有兩種出現位置：一是出現在「X 好」格式中，其中 X 是動詞，「好」充當補語，表示動作完成，如「寫好(寫完)」；二是出現在前面，形成「好 X」格式，仔細區辨的話，又可以進一步分成不同次類，包含「好+名詞組」、「好+動詞組」、「好+形容詞組」(下面將分別以「好 NP」、「好 VP」、「好 AP」代表)，「好」在每個次類中的功能和意義多變，我們詳述如下。

在「好 NP」中，「好」的詮釋會因為後接的名詞不同，而有些差異，例如「好刀仔(好刀)」的「好」可以指刀子本身的材質優，也可以指刀子很鋒利、很好切，「好鄰舍(好鄰居)」指的是關係很好的鄰居，但鄰居本人未必是好人，儘管有這些解釋上的差異，但這些差異主要肇因於後面所接的名詞組不同，而非「好」的詞彙語意，「好」在些例子當中都表達「令人滿意、優點多的」，但具體是什麼東西或什麼特點讓人覺得滿意，就必須要看後面的名詞是什麼。

在「好 VP」中，「好」也具有多個意義。(1a)表示「可以」，表達說話者的態度或觀點，和「要求」、「允許」、「建議」等指令義有關，(1b)中「好」的指令意義不明顯，僅凸顯說話者意圖，因為前後文的「條件—目的」關係明顯，所以常常被翻譯成「以便」。這兩個意義都和說話者本身的態度有關，但接下來的兩個例子中的「好」則與此無關，(1c)表示「方便」、(1d)表示「容易」，表示的都是主語本身所具有的特點使得後面的動作容易進行，例如，因為刀子材質很好，所以使用體驗很好，因為是陌生地方，所以賺錢容易，這些例子描述的都是主語常態性的特點，並非一次或兩次的特

殊狀況。

- (1) a. 好食飯哩！（可以吃飯了！）
- b. 你遽遽去，買轉來俾好煮菜。
（你趕快去，買回來以便我煮菜。）
- c. 這支刀仔當利當好使！（這支刀子很鋒利很好用！）
- d. 生份地方好賺錢。（陌生的地方容易賺錢。）